

Všeobecné obchodné podmienky

Článok 1. Úvodné ustanovenia

1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi objednávatelom a dodávateľom.
2. „Dodávateľom“ sa rozumie spoločnosť PRO-TLMOCNIK s.r.o., so sídlom Vígľašská 12, 851 07 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 285 111, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava
I, oddiel: Sro, Vložka č. 39757/B.
3. „Objednávateľom“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej dodávateľ na základe zmluvy poskytuje služby v predmete svojho podnikania.

4. Zmluva medzi objednávatelom a dodávateľom vzniká na základe písomnej objednávky objednávatel'a uskutočnenej faxom, elektronickou poštou (na e-mailovú adresu dodávateľ'a: pro-tlmocnik@pro-tlmocnik.sk, prostredníctvom formulára uverejneného na webovej stránke dodávateľ'a, doručením poštou alebo osobne. Objednávateľ môže objednávku uskutočniť aj inou formou, ak s tým dodávateľ súhlasí (e-mailová adresa objednávatel'a, ktorá bude uvedená v záväznej objednávke sa považuje za oficiálnu adresu pre komunikáciu medzi objednávatelom a dodávateľom).

5. Objednávka sa pre dodávateľ'a i objednávatel'a stáva záväznou až potom, čo jej písomné potvrdenie obsahu záznamu objednávky, ako prejav akceptácie zmluvných podmienok objednávatelom doručené dodávateľ'ovi. V prípade objednávaní prostredníctvom elektronickej pošty, elektronických objednávkových formulárov alebo faxu sa objednávka stáva záväznou už okamihom doručenia písomnej akceptácie obsahu objednávky na e-mail dodávateľ'a alebo jej doručenia faxom. Objednávateľ je povinný dodávateľ'ovi na jeho výzvu bezodkladne doručiť podpisom potvrdený a pečiatkou označený originál záznamu o objednávke. Po dobu, po ktorú nie je Objednávateľom povinnosť podľa predchádzajúcej vety splnená nie je Dodávateľ v omeškaní s plnením svojho záväzku.

6. Neakceptovanie niektorých zmluvných podmienok v objednávke zo strany objednávatel'a alebo dodávateľ'a má za následok neuzatvorenie zmluvy, a to až dovtedy, pokiaľ nedôjde ku vzájomnej dohode aj o neakceptovaných podmienkach.

7. Ak dodávateľ do šiestich (6) pracovných hodín po prijatí objednávky dodatočne zistí nezrovnalosti v objednávke či také vlastnosti objednávky, ktoré si vyžadujú zmenu podmienok poskytovania služieb a upovedomí o tomto v uvedenej lehote objednávatel'a, zmluvný vzťah vznikne, a to dovtedy, pokiaľ nedôjde k dohode aj o zmenených podmienkach.

8. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné meniť alebo zrušiť iba výslovnou písomnou dohodou oboch zmluvných strán.

Článok 2. Predmet plnenia

Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania dodávateľ'a, najmä vyhotovenie prekladu, korektúry, jazykových úprav, zabezpečenie tlmočnických služieb ako aj iných služieb (ďalej len „zákazka“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke.

Článok 3. Preklady

1. Všeobecné zmluvné podmienky
(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I vyhotoviť dohodnutú zákazku podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a odovzdať ju dohodnutým spôsobom.
(b) Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje prevziať vyhotovenú zákazku a zaplatiť dodávateľ'ovi výslednú cenu zákazky. Uplatnenie reklamácie objednávatelom nemá odkladný účinok na úhradu ceny zákazky.
2. Termín odovzdania zákazky
(a) Dodávateľ je povinný odovzdať riadne vyhotovenú zákazku v termíne dohodnutom v objednávke, najneskôr potom do 24 hodín od uplynutia času, v ktorom mala byť zákazka odovzdaná.
(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú ku včasnému odovzdaniu zákazky zo strany dodávateľ'a a riadne vyhotovenú zákazku prevziať. Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávatel'a je povinný bezprostredne po prijatí vyhotovenej zákazky písomne potvrdiť, že túto riadne a včas prijal.
(c) Ak objednávatel písomne nepotvrdí prijatie zákazky podľa ods. 2 písm. b/ tohto článku a zároveň v lehote 24 hodín po uplynutí termínu odovzdania zákazky písomne neurguje dodanie zákazky, má dodávateľ za to, že objednávatel' zákazku riadne a včas obdržal.
(d) Zákazka bola dodaná včas, ak dodávateľ na základe písomnej urgencie zákazku opätovne dodá a preukáže, že už bola v dojednanom termíne objednávatel'ovi odoslaná. Rozhodujúci je dátum uvedený na podacej poštovej pečiatke alebo čas odoslania zákazky elektronicke uvedení u dodávateľ'a.

(e) Ak nie je možné z vážnych dôvodov doručiť vyhotovenú zákazku v objednávke dohodnutým spôsobom, zvolí dodávateľ náhradný spôsob jej

doručenia, a to na náklad objednávatel'a. Dodávateľ o tejto skutočnosti objednávatel'a vopred upovedomí.

(f) V prípade, že objednávatel' odmietne bez závažného dôvodu prevziať riadne vyhotovenú zákazku, a to dohodnutým spôsobom alebo náhradným spôsobom podľa ods. 2 písm. e/ tohto článku, považuje sa táto zákazka za riadne a včas splnenú a dodávateľ'ovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný vyhotoviť zákazku riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a časnému vyhotoveniu zákazky, a to najmä uvedením presných a úplných údajov v objednávke, predložením podkladov a materiálov potrebných k riadnemu vyhotoveniu zákazky, spoluprácou a konzultáciou s dodávateľ'om v prípadoch, kde je to pre riadne a včasné vyhotovenie zákazky nevyhnutné. Pre tento účel je objednávatel' povinný určiť zodpovednú osobu, na ktorú sa dodávateľ môže v otázkach zákazky obrátiť. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením týchto povinností zo strany objednávatel'a. Dodávateľ nie je povinný preverovať správnosť, úplnosť alebo aktuálnosť poskytnutých písomností.

(c) Objednávateľ je povinný pri zadávaní zákazky uviesť účel, na ktorý bude zákazka použitá. Ak dodávateľ'ovi nebude tento účel oznámený, nebude braný ohľad na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich.

(d) Ak bude zákazka použitá pre tlač, musí objednávka obsahovať aj objednanie prekladu textov určených do tlače. V prípade, že objednávatel' plánuje zákazku publikovať verejným spôsobom je povinný vykonať predtlačovú korektúru na vlastné náklady, pokiaľ si ju už vopred neobjednal u dodávateľ'a. Ak objednávatel' takúto korektúru nevykoná a zákazku publikuje, vzniká mu voči dodávateľ'ovi povinnosť k úhrade zmluvnej pokuty vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá. Dodávateľ v prípade podľa predchádzajúcej vety nenesie zodpovednosť za prípadné nedostatky zákazky spôsobené nepozornosťou prekladateľ'a v rozsahu jednej významovej chyby na normostranu. Objednávateľ je zároveň povinný pri takejto zákazke uviesť na vytlačnom formáte údaj o tom, že preklad alebo korektúru vykonala spoločnosť PRO-TLMOCNIK s.r.o., a rok vydania (pri inej jazykovej verzii ako je slovenský jazyk údaj Translated by PRO-TLMOCNIK s.r.o., © Copyright, rok vydania), alebo ekvivalent tohto v príslušnom jazyku inak je objednávatel' povinný uhradiť dodávateľ'ovi zmluvnú pokutu vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá.

(e) Ak obsahuje text, ktorý je predmetom objednávky, odborné a inak špeciálne výrazy, skratky a pod., je objednávatel' povinný odovzdať dodávateľ'ovi prostredníctvom zodpovednej osoby označenej v objednávke alebo inej objednávatel'om poverenej osoby zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľ'ovi iné pomocné materiály a konzultácie. Ak tak neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie nebude braný ohľad.

(f) V prípade omeškania objednávatel'a s plnením povinností podľa písm. b) a e) tohto odseku, je dodávateľ oprávnený prerušiť poskytovanie prekladateľských služieb až do splnenia povinností objednávatel'a, pričom v takom prípade neplynú žiadne lehoty na plnenie dodávateľ'a a tento sa nemôže dostať alebo byť v omeškaní. V prípade prerušenia poskytovania prekladateľských služieb podľa predchádzajúcej vety a následného oneskoreného splnenia povinností objednávatel'a sa lehota plnenia dodávateľ'a primerane predlžuje, naj-menej však o dobu omeškania.

(g) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľ'a o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu zákazky. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

(h) Dodaný preklad ostáva až do úplného zaplatenia všetkých pohľadávok majetkom dodávateľ'a. Objednávateľ nadobúda užívacie právo na preklad až po uhradení celej pohľadávky.

4. Reklamácie

(a) Vyhotovená zákazka má vady ak nebola poskytnutá riadne a včas, v sú-lade s objednávkou. Zákazka nebola poskytnutá riadne ak nebola vyhotovená v zodpovedajúcej gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite, v ostatných prípadoch sa má za to, že zákazka bola vyhotovená riadne.

(b) Reklamácia sa uplatňuje písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 14 dní odo dňa preukázateľného prevzatia zákazky. Márnym uplynutím tejto lehoty zanikajú nároky objednávatel'a zo zodpovednosti za vady vykonanej zákazky.

(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, obsah reklamovanej zákazky, popis a počet reklamovaných väd alebo iných skutočností, na základe ktorých objednávatel' zákazku reklamuje.
(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamácií vyjadrí do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie; pri zákazkách väčšieho rozsahu môže byť táto doba na základe uváženia dodávateľ'a primerane predĺžená.

(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávatel'a za odôvodnenú, zabezpečí na vlastné náklady korektúru. V tomto prípade má objednávatel'

nárok na zľavu z ceny zákazky, a to maximálne vo výške 10% z výslednej ceny zákazky.

(f) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávatel'a za odôvodnenú a nejde o vady uvedené v druhej vete ods. 4 písm. a/ tohto článku alebo objednávatel' ponúkanú korektúru neakceptuje, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny zákazky. Výška zľavy závisí od odborného posúdenia dodávateľ'om.

(g) Nedostatky v preklade, ktoré boli po upozornení objednávatel'a odstránené pred zahájením reklamačného konania, nebudú dôvodom pre zníženie dohodnutej ceny.

(h) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinností objednávatel'om a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objednávatel'a.

(ch) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami zákazky, a to maximálne do výšky ceny zákazky.

(i) Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Ak sa v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objednávatel'a, náklady s reklamáciou spojené ponese dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávatel'.

Článok 4. Storno zákazky

V prípade zrušenia objednávky objednávatel' je tento povinný uhradiť dodávateľ'ovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 10 % z celkovej ceny prekladu. Týmto nie je dotknutý nárok dodávateľ'a na náhradu škody.

Článok 5. Tlmočenie

1. Všeobecné zmluvné podmienky

(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I zabezpečiť dohodnutú zákazku (tlmočenie) podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a na dohodnutom mieste.

(b) Objednávateľ sa zaväzuje objednávkou zaplatiť dodávateľ'ovi výslednú cenu tlmočenia. Uplatnenie reklamácie objednávatel'om nemá odkladný účinok na úhradu ceny zákazky.

(c) Dodávateľ zabezpečí tlmočenie prostredníctvom tlmočníka.

2. Termín tlmočenia

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie v termíne uvedenom v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný tlmočenie poskytnuté v termíne a spôsobom uvedeným v objednávke prijať.

(c) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávatel'a je povinný dodávateľ'ovi bezprostredne po vykonaní tlmočnickej služby písomne potvrdiť v tlmočnickom protokole (tzv. podpisovom hárku) realizáciu tlmočenia s tým, že táto prebehla riadne a včas.
(d) Ak objednávatel' odmietne bez závažného dôvodu prijať riadne poskytnuté tlmočenie, považuje sa toto za splnené a dodávateľ'ovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľ'ovi všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a časnému vykonaniu zákazky. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením tejto povinnosti zo strany objednávatel'a.

(c) Objednávateľ je povinný oznámiť dodávateľ'ovi účel, na ktorý bude tlmočenie použité, a to, že bude zaznamenané a akým spôsobom. Ak dodávateľ'ovi nebude tento účel oznámený, na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich nebude braný ohľad.

(d) Objednávateľ je povinný dodávateľ'ovi zaslať na jeho žiadosť najneskôr 3 dni pred plnením tlmočenia potrebné podkladové materiály (napr. program, protokol z predchádzajúceho rokovania, referáty, scenár, mená účinkujúcich a rečníkov, písomné texty apod.). Ak tak objednávatel' neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa terminológie nebude braný ohľad.

(e) Objednávateľ je povinný zabezpečiť podmienky zodpovedajúce druhu tlmočenia vrátane technického zabezpečenia, ak toto neobjedná u dodávateľ'a.

(f) Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky (napr. písomný preklad, zápis z rokovania, sprievodcovské a organizačné služby). S činnosťou nad rámec objednávky musí dodávateľ vysloviť súhlas a za tým účelom s objednávatel'om uzatvoriť osobitnú zmluvu.

(g) Dodávateľ'ovi vzniká právo na úhradu celej dohodnutej ceny za celý čas plnenia tlmočenia, a to aj v prípade, že objednávatel' plne nevyužije dohodnutú dobu zákazky.

(h) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľ'a o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu zákazky. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

4. Doprava, ubytovanie a stravovanie
(a) Objednávateľ je povinný zabezpečiť dopravu tlmočníka z dohodnutého miesta do miesta plnenia zákazky a späť zodpovedajúcim dopravným prostriedkom s ohľadom na vzdialenosti miest. V prípade vlastnej dopravy tlmočníka je objednávatel' povinný uhradiť jeho cestovné náklady v plnej výške, a to k rukám dodávateľa.
(b) Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočnikovi ubytovanie v samostatnej jednolôžkovej izbe v tom istom ubytovacom zariadení ako ostatným účastníkom sprievodu delegácie alebo v ubytovacom zariadení, v ktorom je ubytovaná osoba resp. osoby, ktoré tlmočník sprevádza. Pokiaľ nie je ubytovanie v rovnakom ubytovacom zariadení možné, má tlmočník nárok byť ubytovaný v inom ubytovacom zariadení rovnakej kategórie v bezprostrednej blízkosti zariadenia, v ktorom je ubytovaná osoba resp. osoby, ktoré sprevádza.
(c) Tlmočnickým dňom sa rozumie 8 hodín vrátane prestávok a zahŕňa aj presuny v rámci pracovného dňa alebo poldňa, prestávky v tlmočení a akékoľvek prerušenia programu a tlmočnickeho výkonu bez ohľadu na ich príčinu. Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu tlmočenia, pokiaľ nie je dohodnuté inak.
(d) Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočnikovi prestávku na stravovanie a odpočinok v dĺžke minimálne pol hodiny, a to najneskôr po štyroch a pol hodinách tlmočenia. Počas výkonu tlmočenia má tlmočník nárok na priebežný prisun vhodných nápojov.
(e) Dodávateľovi vzniká právo na náhradu za nadčas premeškaný tlmočnikom v súvislosti s poskytovaním tlmočenia. Za každú hodinu nadčasu má tlmočník nárok na príplatok vo výške 20% základnej sadzby za pracovný deň. Počet nadčasových hodín nesmie presiahnuť štyri hodiny.
5. Reklamácia
(a) Tlmočenie má vady v prípadoch, keď nebolo poskytnuté riadne a v čas, v súlade s objednávkou.
(b) Reklamácia sa uplatňuje písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 14 dní odo dňa vykonania tlmočenia. Márnym uplynutím tejto lehoty zanikajú nároky objedávateľa zo zodpovednosti za vady vykonanej zákazky.
(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, dôvod a charakter reklamovaných väd, prípadne záznam z tlmočenia.
(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamacii vyjadrí do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie.
(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objedávateľa ako odôvodnenú, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny.
(f) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinností objedávateľom a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objedávateľa.
(g) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami zákazky, a to maximálne do výšky ceny zákazky.
(h) V sporných prípadoch oprávnenosť reklamácie posúdi nezávislý tlmočník ustanovený na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Ak sa

v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objedávateľa, náklady s reklamáciou spojené poniesie dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávatel'.

Článok 6. Storno zákazky

1. Ak dôjde k prijatiu objednávky dodávateľom, objednávatel' je oprávnený bez poplatkov zrušiť takúto objednávku najneskôr 72 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb. Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku i po uplynutí takejto doby, najneskôr však do 24 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočnických služieb. V tomto prípade je povinný dodávateľovi uhradiť 50% z odmeny za tlmočnicke služby. Ak objednávatel' zruší objednávku neskôr, je povinný uhradiť 100% z odmeny za tlmočnicke služby.

Článok 7. Cena zákazky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za poskytnutie prekladateľských a/alebo tlmočnických služieb odmenu vo výške dohodnutej v objednávke.
2. Základom pre výpočet odmeny za prekladateľské služby je normostrana cieľového textu. Normostranou sa rozumie 1800 znakov s medzerami. Objednávateľ a dodávateľ sa v závislosti na povahe zákazky môžu v objednávke dohodnúť na inom základe pre výpočet odmeny, poprípade tieto použiť vo vzájomnej kombinácii (sadzba za slovo, sadzba za riadok, časová sadzba, atď.).
3. Cena za jednu normostranu preloženého textu bude zmluvnými stranami dohodnutá v objednávke. Výsledná odmena za poskytnuté služby sa určí ako súčin počtu celých normostrán preloženého textu a ceny za jednu normostranu preloženého textu, pokiaľ sa objednávatel' a dodávateľ nedohodnú inak. Ak je časť prekladu alebo preklad kratší ako jedna celá normostrana, bude cena za takúto časť prekladu alebo preklad určená v súlade s podmienkami dohodnutými v objednávke. Objednávateľ berie na vedomie, že Dodávateľ nie je platcom DPH.
4. Ak predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu jednotiek, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom jednotiek (pri preklade v cieľovom jazyku).

5. Všetky náklady dodávateľa sú zahrnuté v dohodnutej odmene, pokiaľ nie je v objednávke ustanovené niečo iné. Dodávateľovi patrí aj právo na náhradu účelne vynaložených nákladov súvisiacich s plnením predmetu zákazky za predpokladu, že ide o nepredvídané náklady.

6. V prípade dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v objednávke bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou zmluvných strán.

Článok 8. Platobné podmienky

1. Dodávateľ je oprávnený požadovať úhradu výslednej ceny zákazky v okamihu vyhotovenia zákazky podľa objednávky.
2. Dodávateľ je taktiež oprávnený požadovať od objedávateľa preddavok na výslednú cenu, a to až do výšky 100% predpokladanej ceny (ďalej len „záloha“). Výšku predpokladanej ceny určí dodávateľ. Dodávateľ oznámi objedávateľovi v zázname o objednávke, či bude požadovať zálohu a v akej výške. Objednávateľ je potom povinný uhradiť zálohu na základe zálohovej faktúry vystavenej dodávateľom v lehote uvedenej na tejto faktúre. Lehota na vykonanie prekladu sa predlžuje o dobu, ktorá uplynie od požiadania zálohy dodávateľom od objedávateľa do uhradenia zálohy objedávateľom. Pri tlmočnických službách musí byť záloha uhradená najneskôr do 3 dní pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnicke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Ak objednávatel' neuhradí zálohu v plnej výške do 10 dní od uzatvorenia zmluvy, táto zaniká; zmluva taktiež zaniká, ak záloha v plnej výške nebude uhradená najmenej 3 dni pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnicke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
3. Podkladom pre úhradu ceny zákazky je faktúra vystavená dodávateľom a splatná ku dňu uvedenému na tejto faktúre alebo platba v hotovosti s vystavením pokladničného dokladu.
4. Pri omeškani s platením uhradí objedávateľ dodávateľovi 0,05% z dĺžnej sumy za každý deň omeškania.
5. Akákoľvek platba zo strany objedávateľa voči dodávateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet dodávateľa alebo dňom skutočného prijatia príslušnej sumy v hotovosti dodávateľom.

Článok 9. Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

1. Každá zo zmluvných strán má právo odstúpiť od zmluvy vtedy, ak sa po uzavretí zmluvného vzťahu vyskytli na jej strane neodstrániteľné prekážky, brániace splneniu záväzku.
2. Odstupujúca strana je povinná odstúpenie od zmluvy bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane. Oznámenie o odstúpení musí

byť vykonané v písomnej forme, inak je odstúpenie neplatné.
3. Ak od zmluvy odstupuje objedávateľ, je povinný zaplatiť dodávateľovi tzv. storno poplatky v zmysle čl. 4 a 6.
4. Dodávateľ nezodpovedá objedávateľovi za škodu, ktorá vznikla ako dôsledok nepredvídateľných a neodvratných udalostí, ktorým dodávateľ nemohol zabrániť.
5. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi na jeho žiadosť všetku potrebnú súčinnosť k vykonaniu zákazky v zmysle čl. 3 ods. 2 a 3 a/ alebo čl. 5 ods. 2 a 3. Dodávateľ nezodpovedá za vady a/ani za škodu, ktoré vznikli porušením tejto povinnosti zo strany objedávateľa.

Článok 10. Závazok mlčanlivosti

1. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, dokumentoch, podkladoch a skutočnostiach získaných od objedávateľa za účelom splnenia predmetu plnenia a rovnako sa zaväzuje, že tieto neprezradí tretej osobe a/alebo ich nepoužije v rozpore s ich účelom pre svoje potreby alebo potreby tretích osôb. Táto povinnosť trvá aj po ukončení zmluvy.
2. Dodávateľ sa zaväzuje vykonať všetky potrebné opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému použitiu alebo zneužitiu týchto informácií, a to aj vo vzťahu k tretím osobám, ktoré použije na splnenie zákazky.
3. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objedávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami (informácie sa nepovažujú za dôverné, ak už boli objedávateľom zverejnené), a že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objedávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, inej úpravy textu alebo tlmočenia.
4. Právo dodávateľa archivovať objednávky a záznamy prekladov týmto nie je dotknuté.

Článok 11. Archivovanie dokumentov

1. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať všetky zmluvy, objednávky a preložené dokumenty v elektronickej podobe po dobu 1 roka odo dňa dodania vyhotovenej zákazky objedávateľovi.
2. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať písomnosti podľa ods. 1 tohto článku a v súvislosti s tým vykonať všetky potrebné opatrenia k zabráneniu ne-

oprávneného použitia či zneužitia týchto písomností nepovolánymi osobami.

3. Podklady, ktoré s ohľadom na ich povahu nie je možné uchovať v elektronickej podobe nebudú archivované.

Článok 12. Ochrana osobných údajov

1. Dodávateľ sa zaväzuje pri spracovávaní osobných údajov a archivácii dokumentov dodržiavať ustanovenia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracovávaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica č. 95/46/ES a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov.
2. Informačná povinnosť prevádzkovateľa osobných údajov tvorí neoddeliteľnú súčasť týchto všeobecných obchodných podmienok.

Článok 13. Autorské právo

1. Dodávateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu a nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.

Článok 14. Osobitné ustanovenia

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že bez výslovného písomného súhlasu dodávateľa nebude kontaktovať prekladateľa alebo tlmočníka dodávateľa vo veci objednávky.
2. Ak so súhlasom dodávateľa dôjde ku kontaktu medzi objedávateľom a prekladateľom alebo tlmočnikom, zaväzuje sa objedávateľ neprejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo inej prekladateľskej alebo tlmočnickej zákazky. Ak objedávateľ poruší akékoľvek povinnosti v tomto ods. 2, objedávateľ bude povinný zaplatiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5000 EUR, a to za každé takéto porušenie. Právo na náhradu škody týmto nie je dotknuté, a to ani vtedy, ak škoda presiahne výšku zmluvnej pokuty.
3. Objednávateľ sa ďalej zaväzuje informovať dodávateľa o každej novej dohode s prekladateľom a tlmočnikom.
4. Pri preberaní zákazky a vyhotovovaní zákazky dodávateľ vychádza z domnienky, že objedávateľ je osoba oprávnená nakladať s dokumentmi, ktoré sú predkladané v súvislosti s výkonom plnenia v zmysle autorského zákona a vychádza tiež z predpokladu, že táto osoba má oprávnenie nakladať so všetkými predkladanými materiálmi a informáciami v zmysle osobitných zákonov.

Dodávateľ nie je v ďalšom povinný túto skutočnosť preverovať. Dodávateľ v tomto zmysle naďalej nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva alebo iných práv v zmysle osobitných právnych predpisov.

Článok 15. Záverečné ustanovenia

1. Ak tieto všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. Ak je objedávateľom fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľom, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniami medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii zmluvy budú prednostne riešené mimo súdnou cestou, na základe vzájomnej dohody. V prípade, že sa nedosiahne zmierne riešenie sporu, bude tento spor podliehať výlučnej právomoci slovenských súdov.
2. Znenie týchto obchodných podmienok je pre zmluvné strany záväzné.
3. Ak niektoré ustanovenia týchto obchodných podmienok nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr sa ukázu ako neplatné alebo neúčinné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení, pokiaľ sú ne- platné ustanovenia oddeliteľné od ostatného obsahu obchodných podmienok. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu týchto obchodných podmienok ako aj objednávok či zmlúv, uzatvorených zmluvnými stranami.
4. V zmysle § 373 Obchodného zákonníka sa tieto obchodné podmienky považujú za Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti PRO-TLMOCNIK s.r.o., so sídlom Vígľašská 12, 851 07 Bratislava, IČO: 36285111, zapísanej v obch. registri vedenom Okresnom súde Bratislava I, Odd.: Sro, VI. č.: 39757/B, a sú účinné pre všetky pobočky a ich objedávateľov odo dňa 01.07.2016 a týmto dňom zároveň zaniká účinnosť pôvodných obchodných podmienok spoločnosti Pretlak s.r.o. účinných odo dňa 01.04.2006.

*Filip Hochel
konateľ spoločnosti*
Platnosť a účinnosť od 24.05.2018